

УДК 811.134.2

*Т. Ф. Усманов*

Российский университет дружбы народов

*О. С. Чеснокова*

Российский университет дружбы народов

## **ЗАГАДКИ О НЕБЕСНЫХ ТЕЛАХ И ПРИРОДНЫХ ЯВЛЕНИЯХ В КОЛУМБИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ**

Статья представляет исследование семи часто встречающихся в фольклоре образов природы (*солнце, луна/месяц, звезды, день, ночь, ветер, дождь*) в колумбийских загадках. Загадка является одним из старейших жанров устного народного творчества, средством сохранения культурной памяти, воспитания смекалки и творческого мышления. В статье отражены этапы развития колумбийских загадок от появления загадкового жанра в Европе, популяризации загадки на испанском языке, ее экспорта в Новый Свет до приобретения национально-специфичных колумбийских черт, вобравших в себя особенности европейской, индейской и африканской культур, свойственные колумбийской лингвокультуре. Материалом статьи послужило около трехсот колумбийских загадок, основная часть которых была взята из сборников традиционных загадок департаментов Колумбии; анализировались и загадки, размещенные в колумбийских интернет-источниках. В статье также представлены результаты проведенного среди российской и колумбийской молодежи лингвистического эксперимента по отгадыванию колумбийских загадок на испанском языке. Основные методы исследования — семантический, интерпретационный, лингвокультурологический анализ, культурологическое комментирование. Главная задача статьи — проанализировать этнолингвистические особенности образного представления природы в колумбийской лингвокультуре, а также выяснить, как современная молодежь понимает метафорическое описание природных явлений в загадках. В статье установлено, что колумбийские загадки сочетают в себе традиционные испанские загадочные тексты и свойственные для Колумбии реалии повседневности и быта, культурные и религиозные ассоциации. Библиогр. 8 назв.

*Ключевые слова:* фольклор, загадка, природа, колумбийская лингвокультура, лингвистический эксперимент.

*Timur F. Usmanov*

Peoples' Friendship University of Russia

*Ol'ga S. Chesnokova*

Peoples' Friendship University of Russia

### **RIDDLES ABOUT CELESTIAL OBJECTS AND NATURE PHENOMENA IN COLOMBIAN LINGUOCULTURE**

The article presents a study of the seven most common images of nature phenomena in folklore (*the sun, the moon, the stars, the day, the night, the wind, the rain*) in Colombian riddles. The riddle is one of the oldest genres of oral folk art, a means of preserving cul-

---

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2023

tural memory, educating ingenuity and creative thinking. The article reflects the stages of the development of Colombian riddles from the appearance of the enigmatic genre in Europe, the popularization of the riddle in Spanish, its export to the New World to the acquisition of national-specific Colombian features that accumulated the features of European, Indigenous and African cultures. The material of the article was about 300 Colombian riddles, most of which were taken from collections of traditional riddles of the departments of Colombia; riddles posted in Colombian Internet sources. The article also presents the results of a linguistic experiment conducted among Russian and Colombian youth to solve Colombian riddles in Spanish. The main research methods are semantic, interpretative, linguoculturological analysis, cultural commentary. The main objective of the article is to analyze the ethnolinguistic features of the figurative representation of nature in the Colombian linguoculture, as well as to find out how modern youth understands the metaphorical description of natural phenomena in riddles. The article finds that the Colombian riddles combine traditional Spanish cryptic texts and the realities of everyday life, cultural and religious associations peculiar to Colombia. Refs 8.

*Keywords:* folklore, riddle, nature, Colombian linguoculture, linguistic experiment.

## ВВЕДЕНИЕ

Загадка относится к древнейшему жанру словесного творчества. Сюжет о загадке и аллюзии загадки мы находим, например, в «Царе Эдипе» Софокла, а первым памятником итальянского языка VII или IX в. считается «Веронская загадка»<sup>1</sup>. Определение загадки Аристотелем как хорошо составленной метафоры<sup>2</sup> наметило изучение загадки в различных языках и культурах.

Первые аналоги современных загадок на испанском языке начали появляться в виде вопросов и ответов еще в XIII в. (Beutler 1961: 374), например в произведении «Граф Луканор» Дона Хуана Мануэля (1282–1348), а также в его сборниках песен. Средневековый испанский поэт Хуан де Мена (1411–1456) активно использовал форму вопросов и ответов в своих поэтических произведениях, в частности в «Лабиринте удачи». Произведение «Четыреста ответов» Луиса де Эскобара (1475–1553) содержит известные на тот момент загадки в виде игр. После популяризации загадкового жанра в Европе и, в частности, Испании, загадки распространились и на завоеванные испанцами земли Америки.

*Durante el coloniaje comienzan a aparecer adivinanzas de origen francamente español, traídas por los conquistadores. Se han conservado no sólo oralmente, sino que han pasado a formar parte de la literatura de cordel, de cuadernillos y aun de obras. Pliegos sueltos salidos de la imprenta de Francisco Rodríguez Lupercio, hacia las primeras décadas del siglo XVIII, y aún antes... entre ellos aparece alguno que consigna: Preguntas o enigmas para reír y pasar tiempo, con sus declaraciones muy curiosas recopiladas por Diego de la Cruz, natural de Córdoba. Muestran una raigambre hispánica arcaica y nos indican de qué manera la cultura española se derramaba por América y especialmente en México (Beutler 1961: 375).*

<sup>1</sup> Алисова Т.Б., Репина Т.А., Таривердиева М.А. Введение в романскую филологию: учебник [для ин-тов и фак-тов ин. языков]. М.: Высшая школа, 1987. С. 132.

<sup>2</sup> Аристотель. Этика. Политика. Риторика. Поэтика. Категории. URL: [http://philologos.narod.ru/classics/aristotel\\_poe.htm](http://philologos.narod.ru/classics/aristotel_poe.htm) (дата обращения: 16.10.2021).

«Во время колониального периода начинают появляться загадки сугубо испанского происхождения, принесенные конкистадорами. Они сохранились не только в устном виде, но также стали частью курделов, служебников и других работ. Среди изданий, вышедших в типографии Франсиско Родригеса Луперсио в первые десятилетия XVIII в., появляется одна работа под названием “Вопросы и загадки для смеха и времяпрепровождения с их любопытными объяснениями, собранные Диего-де-ла Крусом из Кордобы”. Они демонстрируют древнюю испанскую традицию и объясняют, каким образом испанская культура распространилась по Америке и особенно Мексике» (Здесь и далее перевод с испанского языка наш. — Авт.).

Наш интерес (см.: [Чеснокова, Усманов 2022a]) к изучению загадкового жанра в Колумбии обусловлен тем, что Колумбия является второй после Мексики по численности населения испаноязычной страной, превышающей по населению Испанию [Fernández Vítors 2020: 19], единственной южноамериканской страной, имеющей выходы к Атлантическому (Карибское море) и Тихому океанам, что повлияло на становление национального характера колумбийцев, на особенности их менталитета и лингвокреативности. Лингвокультура Колумбии — самобытный синтез европейских, автохтонных индейских и африканских компонентов, а современные колумбийцы — носители уникального колумбийского национального варианта испанского языка, унаследовавшего черты традиционных форм европейской, испанской в первую очередь, культуры, индейских и негритянских черт [Чеснокова 2021]. Уникальность географического положения Колумбии обусловила самобытность ее природы, языка и фольклора [Камачо 2018; Паласио 2006; Фирсова 2002]. По данным антропологов и историков, вклад индейских загадок или похожих вопросно-ответных игр в общий корпус латиноамериканских загадок не представляется внушительным. Так, по словам испанского миссионера Бернардино де Саагуна, ацтекской культуре были свойственны загадки [Beutler 1961: 376]. Однако влияния индейской культуры на загадковый жанр Колумбии, в отличие от песенно-музыкальной составляющей колумбийского фольклора (Пичугин 2000), мы не наблюдаем, что свидетельствует о том, что загадковый жанр в Колумбии появился в первую очередь под влиянием испанских загадок в колониальный и постколониальный периоды.

Для данной работы мы выбрали загадки о небесных телах *el sol* (солнце), *la luna* (луна), *las estrellas* (звезды) и таких природных явлениях, как как *el día* (день), *la noche* (ночь), *el viento* (ветер), *la lluvia / el aguacero* (дождь/ливень). В общей сложности нами было проанализировано около трехсот загадок.

Источниками материала послужили традиционные сборники колумбийских загадок 1961–1963 гг.: *Adivinanzas de tradición oral en Nariño (Colombia)* (Beutler 1961), *Adivinanzas de tradición oral en Antioquia (Colombia)* (Beutler 1963a), *Adivinanzas de tradición oral en norte de Santander (Colombia)* (Beutler 1963b), *Adivinanzas Colombia* (Beutler 2016), *El libro de las adivinanzas* (Benavides 2011), *Ábrete grano pequeño* (Benavides 2016), интернет-источники, данные опроса информантов-колумбийцев.

Антиокия, Нариньо и Северный Сантандер входят в десятку крупнейших департаментов Колумбии по числу жителей (2-е, 9-е и 10-е места соответственно). Примечательно также географическое расположение данных департаментов:

- Антиокия имеет выход к Карибскому морю и расположена в горной зоне, где 80 % территории департамента занято горами и 50 % покрыто лесами;
- Нариньо граничит с Эквадором и имеет прямой выход к Тихому океану;
- Северный Сантандер граничит с Венесуэлой и также находится в горной части страны.

Таким образом, география загадок весьма обширна и охватывает различные жизненные реалии их жителей. В сборники вошло порядка тысячи загадок, в том числе различные вариации одних и тех же загадок.

В сборнике загадок Антиокии *Adivinanzas de tradición oral en Antioquia (Colombia)* даны примечательные комментарии жителей региона о загадках и их роли в жизни простых крестьян, которые мы считаем логичным процитировать:

*Las adivinanzas “se echan” entre los campesinos como concurso, estando ligadas íntimamente a las contiendas de “trovas” (coplas o versos), a las cuales sirven de introducción.*

*Los sábados por la noche, o en la cualquiera otra ocasión, se reúnen los peones en los patios o en sus ranchos de paja. Se principia la charla con el concurso de acertijos “a dos”, que dura tal vez media hora. El tono es muy cortés. Si el compañero no da con la solución del enigma, dice: “Tiene la bondad de decírmelo, que yo no lo sé”. Luego el otro lo interpreta. No hay multas si alguien falla en resolver un acertijo.*

*Naturalmente, se echan adivinanzas también en el hogar, entre niños y niñas y entre amigos, como pasatiempo* (Beutler 1963a: 99–100).

«Крестьяне “перекидываются” загадками в виде конкурса. Загадки тесно связаны с “поэзией” (частушками и стихотворениями), для которых они служат введением. В субботние вечера или другие дни рабочие собираются во дворах или в полях. Разговор начинается с конкурса загадок, который продолжается примерно полчаса. Тон этих разговоров очень дружелюбный. Если участник конкурса не может отгадать загадку, он говорит: «Не будете ли Вы так добры дать мне ответ, потому что я его не знаю». После этого другой участник ее объясняет. За неотгадывание загадки никаких штрафов не предусмотрено.

Загадки, конечно же, загадываются и дома среди детей и друзей для времяпрепровождения».

Имеющиеся в нашей картотеке загадки мы разделили на семь тематических групп по принципу загадываемого объекта, то есть отгадки.

## СОЛНЦЕ

Колумбийская лингвокультура унаследовала в креольской составляющей своей идентичности иберийское восприятие солнца, а также привнесла собственные автохтонные черты в его культ. Например, музыка колумбийской Амазонии связана в первую очередь с поклонением солнцу и луне (Пичугин 2000:

371). Многочисленные подтверждения культа солнца мы находим в автохтонной скульптуре. Так, например, знаменитый сосуд-попоро в форме ягуара в Музее золота в Боготе олицетворяет именно культ солнца древнейших индейских обитателей Колумбии (Museo del oro 2006: 16). Интересно также идиоматическое выражение *sol de los venados*, восходящее к индейской легенде о золотых оленях [Ospina 2016: 274].

В колумбийских загадках для обозначения солнца преимущественно используется метафора *rey* (король). Например:

*Soy rubio,  
sin tener cabello;  
me dicen rey,  
sin tener reinado;  
arreglo relojes,  
sin ser relojero.*  
(Beutler 1961: 410)

Я русый,  
Пусть и волос у меня нет.  
Меня называют королем,  
Хотя у меня нет королевства.  
Я настраиваю часы,  
Не будучи часовщиком.

Любопытно, что эта загадка является вариацией испанской загадки, которую мы встречаем в антологии испанских загадок *Adivinancero antológico español*:

*Dicen que soy rey,  
Y no tengo reino;  
Dicen que soy rubio  
Y no tengo pelo;  
Afirman que ando  
Y no me meneo;  
Arreglo relojes  
Sin ser relojero.*  
(Garfer, Fernández 1994: 53)

Говорят, что я король,  
Но у меня нет королевства.  
Говорят, что волосы мои русые,  
Однако у меня их нет.  
Утверждают, что я хожу,  
Но я неподвижен.  
Я настраиваю часы,  
Не будучи часовщиком.

Необходимо также отметить, что в данной загадке солнце говорит от первого лица и утверждает, что его «называют королем» люди, что вписывается в парадигму культа солнца, о котором мы говорили ранее.

В другом колумбийском образце солнце предстает королем, который с раннего утра отправляется в путь навстречу дню:

*¿Cuál es el rey  
Sometido al destino  
Que en carroza de oro  
Madruga al camino?*  
(Benavides 2016: 7)

Не по своей воле,  
Да в карете золотой  
Ранехонько в дорогу,  
Что это за царь такой?



Рис. 1. Загадка о солнце  
Источник: (Benavides 2016: 7).

Солнце может представать как «брат луны», что говорит о персонифицируемых родственных отношениях двух небесных светил:

*Hermano de la luna  
Deslumbrante estrella  
Cuando veo al cielo  
Se dañan mis tristezas.*  
(Benavides 2011: 33)

Брат луны,  
Ослепительная звезда.  
Когда вижу его на небе,  
Проходит грусть моя.

В одной из загадок солнце можно легко отгадать из-за использования слова *rayo* (исп. «луч»), что закономерно ассоциируется с солнцем:

*Tira rayos, tira rayos,  
y no tira nada.*  
(Beutler 2016: 117)

Лучик тянет, лучик потянет,  
И ничего не протянет.

Примечателен пример, в котором солнце называется источником «вечной жизни»:

*Sale en el día  
Y con su luz de eterna vida  
Nos calienta y nos anima.*  
(Benavides 2011: 86)

Выходит днем  
И своим светом вечной жизни  
Согревает и ободряет нас.

В похожей загадке солнце является «светом жизни» и «сиянием души»:

*¿Cuál es la estrella de mis ojos  
Luz de mi vida  
Y brillo de mi alma?*  
(Benavides 2011: 51)

Звезда глаз моих,  
Свет моей жизни,  
Сияние души моей.  
Что это?

Таким образом, солнце персонифицируется; доминантные цвета метафор — золотой и русый цвета волос, не типичные для большинства колумбийцев; подчеркивается сакральная роль солнца для природы и отдельного человека.

## ЛУНА

Если в колумбийских и испанских в целом загадках солнце совершенно логично сравнивается с золотом или золотой монетой, то луна — с серебряной: *la plata* ‘серебро’:

*Yo tengo una plata  
Que no la puedo contar,  
Y tengo un queso  
Que no lo puedo partir.*  
(Beutler 1963a: 108)

У меня есть серебро/монеты,  
Что не могу сосчитать.  
У меня есть сыр,  
Который не могу разрезать.

В испанском языке Колумбии и Латинской Америки в целом лексема *plata* может обозначать как серебро, так и монету или деньги (Diccionario de americanismos 2010: 1733). Таким образом, даже на уровне метафор прослеживается главенствующая роль солнца по отношению к луне.

Форма луны мотивировала ее антропоморфное сравнение с кружкой, которая выходит на площадь:

*Una taza carirredonda,  
sale a la plaza.*  
(Beutler 1963a: 108)

Круглолицая кружка  
Выходит на площадь.

*Redonda como una taza  
y baja conmigo a la plaza.*  
(Beutler 2016: 113)

Круглая, как кружка,  
Идет со мной на площадь.

Следующий образец примечателен нацеленностью на узнавание буквенно-фонемной структуры отгадки:

*¿Cuál es la palabra  
Que, quitándole seis letras  
Y quitándole dos,  
¿Cuántas quedan?  
La respuesta:  
Es la luna.  
Queda ninguna.*  
(Beutler 1963a: 108)

Если у этого слова  
Убрать шесть букв,  
А потом еще две,  
Сколько букв останется?  
Ответ: это луна. (Испанское слово  
*es la luna* состоит из 8 букв. — Авт.)  
Не останется ни одной.

По аналогии с загадкой о солнце, где оно загадывается как «брат луны», в следующей загадке луна загадывается как «сестра солнца»:

*Hermana del sol  
De cara gatuna  
Lámpara del pobre  
Y del que tiene fortuna  
Adiviname ésta  
Adiviname una.*

(Benavides 2016: 4)

Я солнца сестра  
С кошачьим лицом;  
Я лампа бедняка  
И того, кого считают богачом.  
Угадай, кто я,  
Угадай же меня.



Рис. 2. Загадка о луне  
Источник: (Benavides 2016: 4).

При этом весьма любопытно использование в испанской загадке образа *grandes enemigos* (заклятые враги) при описании взаимоотношений солнца и луны:

*Un hombre y una mujer  
Grandes enemigos son,  
Que nunca se pueden ver  
Y ambos sin descanso son.  
Él es hermoso y muy bello  
Como el pétalo de rosa;  
Ella nunca puede verlo,  
Que es cornuda y peligrosa.*

(Garfer, Fernández 1994: 543)

Мужчина и женщина  
Являются заклятыми врагами.  
И никогда не встречаются,  
И никогда не отдыхают.  
Он красив и прекрасен,  
Как лепесток розы.  
Но она не может его увидеть,  
Потому что рогагая и опасная.

В других загадках луна загадывается как *dama de plata*, тогда как солнце — как *niña del oro*:

*Camina la niña del oro  
Cierro los ojos y es dama de plata  
Del cielo ya huye el tesoro  
Quien dice su nombre le ata.*

(Benavides 2016: 24)

Идет золотая девочка,  
Закрываю глаза и вижу даму из серебра.  
На небе исчезает сокровище,  
Кто назовет ее имя, того она привяжет.



Рис. 3. Загадка о луне  
Источник: (Benavides 2016: 24).

Примечательно также использование в загадке про луну зоометафоры «глаз совы». Сова является ночной птицей, поэтому в данной загадке мы наблюдаем параллель между ночным образом жизни совы и луной, которая сияет только ночью:

*Soy el ojo del búho  
Soy el resplandor del cielo.  
(Benavides 2011: 12)*

Я — глаз совы,  
Я — сияние на небе.

Итак, луна в колумбийских загадках традиционно выступает серебряной дамой, связанной узами родства или соперничества с солнцем.

### ЗВЕЗДЫ

В колумбийских загадках, как и в испанских (Чеснокова, Усманов, 2022б: 492), звезды чаще всего сравниваются с фундуком (исп. *avellana*). Мы нашли около десяти вариаций загадок с этой лексемой. Например:

*Hay un platillito,  
lleno de avellanas,  
que de día se esconden,  
y de noche se derraman.  
(Beutler 1963a: 107)*

Есть тарелочка,  
Полная орехов,  
Которые днем прячутся,  
А ночью рассыпаются.

*Una fuente de avellanas,  
que de día se recoge,  
y de noche se derrama.  
(Beutler 1963a: 107)*

Есть родник, полный фундука,  
Которые днем собираются,  
А ночью рассыпается.

*Una cuenta de avellanas...  
(Beutler 1963a: 107)*

Мириада орехов...

*Un puente de avellanas...  
(Beutler 1963a: 107)*

Мост из фундука...

Если в предыдущих загадках звезды рассыпались по ночному небу, то в следующих загадках они выступают объектами, находящимися в перевернутых вверх дном горшочке и корзине, но не рассыпающимися на землю (с неба):

*Un platito lleno de flores,  
Volitado bocabajo,  
Y no se derrama.*  
(Beutler 1963a: 107)

Горшочек с цветами  
Перевернут вниз головой,  
Но не рассыпается.

*Una canasta boca abajo.  
Y no se derrama.*  
(Beutler 1963b: 413)

Корзинка перевернута вверх дном,  
Но не рассыпается.

Неисчислимость звезд сравнивается с монетами, деньгами и серебром:

*Una bolsa de monedas,  
Que no se puede contar.*  
(Beutler 1963a: 108)

В сумочке монеты,  
Которые не сосчитать.

*Tengo un platillo,  
lleno de monedas,  
que de día se recoge,  
y de noche se derrama.*  
(Beutler 1963a: 108)

У меня есть тарелочка,  
Полная монет,  
Которые днем я собираю,  
А ночью разбрасываю.

*Mi madre tiene una sábana,  
que no la puede doblar;  
mi padre tiene un dinero,  
que no lo puede contar.*  
(Beutler 1961: 409)

У моей мамы есть простыня,  
Которую нельзя сложить.  
У моего отца есть деньги,  
Что нельзя сосчитать.

*Tengo una manta  
que no la puedo cortar;  
tengo una plata  
que no la puedo contar;  
tengo un queso  
que no lo puedo partir.*  
(Beutler 1961: 409)

У меня есть одеяло,  
Которое я не могу сложить.  
У меня есть серебро,  
Которое я не могу сосчитать.  
У меня есть сыр,  
Который я не могу поделить.

В приведенных выше загадках хотим обратить внимание на частое использование характерных для испанского языка Колумбии и Латинской Америки в целом уменьшительных суффиксов *-illo, -ito, -ico* (*platillo, platillito, platico*).

Однако встречаются и весьма редкие метафоры для обозначения звезд. Так, в колумбийской народной загадке звезды сравниваются с традиционным для американского континента блюдом «моте» (исп. *mote*), которое представляет вареную кукурузу, пшеницу или бобы (практически всегда блюдо получается белого или светло-желтого цвета, а ингредиенты не слипаются и сохраняют свою рассыпчатую структуру) (*Diccionario de americanismos* 2010: 1471). Добавим, что в колумбийском региональном употреблении (атлантическое побережье страны) лексема *mote* обозначает суп из ямса с сыром [*Breve diccionario de colombianismos* 2009: 152], что и прослеживается в следующем примере:

*Mantel tendido,  
mote regado,  
y un queso en la mitad.*  
(Beutler 1961: 409)

Распростертая скатерть,  
Залитый моте,  
А посередине сыр.

Итак, примечательны устойчивые гастрономические аллюзии в колумбийских загадках о звездах, идея их неисчислимости и обилие уменьшительных суффиксов.

## ДЕНЬ И НОЧЬ

В колумбийских загадках о дне и ночи, как и в испанских загадках [Чеснокова, Усманов 2022б: 491], актуализируются зоометафоры *vaca negra* (черная корова) и *gallina negra/blanca* (черная/белая курица):

*Vaca negra cayó al mar;  
ni con sogá, ni con lazo,  
la han podido sacar.*

(Beutler 1963a: 108)

Черная корова упала в море,  
И не достать ее ни веревкой,  
Ни петлей.

*Gallina negra  
abarca a sus hijos;  
gallina blanca  
riega a sus hijos.*

(Beutler 2016: 63)

Черная курица  
Укрывает своих птенцов;  
Белая курица  
Их умывает.

Примечательно, что в одной из загадок про год, месяцы, дни и ночи метафора *rey* используется в отношении года, а не солнца. Однако особый интерес в данной загадке вызывает использование американизма *prieto* для обозначения темного времени суток. Согласно «Словарю американизмов» Ассоциации академий испанского языка, в Мексике, Гондурасе, Никарагуа и Пуэрто-Рико слово *prieto*, *-a*, используется для обозначения темнокожего человека. В Парагвае, Гондурасе, Доминиканской Республике, Пуэрто-Рико и на Кубе эвфемизм *prieto*, *-a*, используется в отношении представителей негроидной расы. Помимо этого, согласно «Словарю американизмов», в Гондурасе *prieto*, *-a*, используется для описания рогатого скота с черной шерстью (Diccionario de americanismos 2010: 1769). Учитывая то, что *черная корова* (исп. *Vaca negra*) является одной из самых используемых метафор для загадывания ночи, данный пример особенно этнолингвистически симптоматичен:

*Un rey tuvo doce hijos,  
estos hijos tuvieron treinta nietos,  
unos prietos y otros blancos.*

(Beutler 1961: 408)

У короля было двенадцать детей,  
А у детей было тридцать внуков,  
Одни — темные, другие — белые.

Следовательно, в загадках о дне и ночи превалируют цветковые и зооморфные образы.

## ВЕТЕР

Колумбийские загадки о ветре подчеркивают его постоянное движение и его осязаемую, но неподвластную взору сущность:

*Voy corriendo por la mañana,  
Y corro al anochecer;  
Voy corriendo a toda hora,  
Sin poderme tener?*  
(Beutler 1963b: 413)

Я бегу по утрам,  
Бегу по вечерам.  
Бегу без усталости и постоянно,  
Ведь не могу удержаться.

*Voy y vengo  
No me detengo  
Toco y meneo  
Mas no me veo.*  
(Benavides 2016: 15)

Хожу-брожу  
И нигде не задерживаюсь.  
Кружусь и трогаю,  
Но меня никто не видит.

*Por el puente pasa,  
cae al agua  
y no se moja.*  
(Beutler 2016: 67)

Проходит по мосту,  
Падает в воду,  
но не намокает.

Ветер в загадках может зоометафоризироваться и сравниваться с леопардом, которым богат Андский регион Колумбии:

*Veloz como un leopardo  
Transparente como un cristal  
Lo sientes, pero no lo ves.  
¿Adivina quién es?*  
(Benavides 2016: 74).

Быстрый, как леопард.  
Прозрачный, как кристалл.  
Ты его чувствуешь, но не видишь.  
Угадай же, кто это?

Несмотря на игровую составляющую, загадки поднимают философские вопросы о сущности мироздания и устройства Вселенной; ветер сравнивается с дыханием мифических и духовных существ, голосом Бога:

*¿Quién es el aliento de los ángeles?*

*¿Quién es como la voz de Dios?*

(Benavides 2011: 90)

Кто является дыханием ангелов?

Кто является голосом Бога?

*¿Cuál es el suspiro de un gigante?*

(Benavides 2011: 16)

Каково дыхание гиганта?

Необходимо отметить, что в данных загадках про ветер используется вопросительное местоимение *quién* (кто), которое обычно участвует в построении вопросительных предложений, относящихся к одушевленным объектам. Таким образом, в этих загадках ветер олицетворяется и предстает биоморфной сущностью.

Следующая загадка про ветер из сборника загадок Северного Сантандера примечательна использованием слова *usted*. В департаментах Сантандер и Северный Сантандер широко распространена местоименная форма *usted* как при обращении к незнакомому человеку, человеку более высокого социального статуса или старшему по возрасту, так и в отношении родителей, членов семьи и близких друзей. Однако следует отметить, что на всей территории Колумбии, где широко употребляются три местоименные формы обращения *tú*, *vos* и *usted*, использование этих форм настолько разнообразно, что в той или иной ситуации каждая из них может выступить нейтральной, что мы и наблюдаем в данном случае:

*¿Qué es lo que le da a la cara,*

*Y usted no lo ve?*

(Beutler 1963b: 413)

Что тебя бьет по лицу,

Но ты это не видишь?

Итак, олицетворение ветра, сравнение с животными, мифическими и духовными существами, помещение в контекст колумбийского стиля коммуникации составляют главные характеристики колумбийских загадок о ветре.

## ДОЖДЬ/ЛИВЕНЬ

Большинство находящихся в нашей картотеке колумбийских загадок про дождь являются развлекательными и больше подходят для загадывания детям.

Например, в сборнике детских загадок колумбийского поэта Орасио Бенавидеса *Ábrete grano requieño* мы находим авторские загадки про природу, предметы быта и окружающий мир. Примечательно сравнение дождя с монстром, который гипотетически также мог бы иметь тысячу ног, громко топтать и пугать людей, но при этом монстром не является, что соответствует бережному отношению к адресату-ребенку:

*Con mil paticas caminando  
tamborileando con los pies  
La gente la ve y corre  
y un monstruo no es.*  
(Benavides 2016: 14)

Своими тысячами ножек  
Барабанит по земле.  
Люди его видят и бегут,  
Пусть он и не монстр.

По словам автора сборника загадок Нариньо *Adivinanzas de Nariño*, следующая загадка про дождь не является популярной и была взята из школьных брошюр в департаменте Нариньо (Beutler 1961: 411):

*Hago contentar al sapo,  
hago contentar las plantas,  
mojo los paraguas,  
hago correr a los niños.*  
(Beutler 1961: 411)

Я радую жабу,  
Радую растения.  
Мочу зонты  
И заставляю бежать детей.

Дождь может загадываться как явление, которое ждет сам Бог:

*Del cielo bajé a la tierra,  
de la tierra subí al cielo;  
¿cómo, sin ser Dios,  
El mismo Dios me espera?*  
(Beutler 1963a: 108)

Я с земли поднялся на небеса,  
С небес спустился на землю.  
Я не Бог, но при этом  
Сам Бог меня ждет.

Данная загадка является колумбийской версией испанской загадки, в которой не сам Бог ждет дождя, а приход дождя ждут как самого Бога:

*De la tierra subí al cielo,  
del cielo bajé a la tierra;  
No soy Dios, y sin ser Dios,  
como al mismo Dios me esperan.*  
(Garfer, Fernández 1994: 45)

Я с земли поднялся на небеса,  
С небес спустился на землю.  
Я не Бог, но при этом  
Меня ждут, как самого Бога.

Также в сборнике загадок департамента Антиокия встречаем самую короткую, но при этом весьма сложную загадку про дождь:

*Murió y dejó nada* (Beutler 1963a: 108).  
Умер и ничего не оставил.

В одной из детских загадок дождь называется «святой водой» жизни, что вполне объяснимо в контексте Колумбии, которая является страной с развитым сельским хозяйством, в котором задействована четверть населения страны:

*¿Cuál es el agua bendita de la vida?*  
(Benavides 2011: 75)

Святая вода жизни. Что это?

Большинство образцов из нашей картотеки показывают развлекательный характер загадок о персонифицируемом дожде, при этом загадкам свойственны религиозные аллюзии.

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ЭКСПЕРИМЕНТ

Лингвистический эксперимент включил непосредственное, в очном формате, загадывание загадок о природе носителям колумбийской и русской лингвокультуры. В рамках эксперимента нами были загаданы как колумбийские, так и испанские загадки. Это связано с тем, что студенты-испанцы изучают в первую очередь культуру и государственное устройство Испании, но также и лингвокультуру стран Латинской Америки, диалектологию и межвариантную синонимию. В эксперименте приняли участие 20 колумбийских и 40 русских студентов Российского университета дружбы народов в возрасте от 19 до 25 лет, которым авторы искренне благодарны за энтузиазм и творческую заинтересованность. Одной из основных целей эксперимента было выяснить, насколько современная молодежь понимает метафорическое описание природных явлений в виде загадок, а также то, на каком языке студентам проще идентифицировать загадываемый объект с учетом современных реалий. Нами была введена следующая классификация ответов студентов на загадки:

- 1) не угадали;
- 2) угадали с пояснением;
- 3) угадали с подсказкой;
- 4) угадали с переводом;
- 5) угадали сразу / без перевода.

Загадки были загаданы студентам бакалавриата и магистратуры РУДН направления «Лингвистика», изучающим испанский язык в качестве первого иностранного языка, а также колумбийским обучающимся РУДН. В общей сложности во время очных встреч студентам было загадано 40 колумбийских и испанских загадок о семи явлениях природы, рассматриваемых в статье. Как российскими, так и колумбийскими студентами не были угаданы 5 загадок:

*Vaca negra cayó al mar;  
ni con sogá, ni con lazo,  
la han podido sacar.*

Черная корова упала в море,  
И не достать ее ни веревкой,  
Ни петлей.

Отгадка: *ночь*.

При отгадывании этой загадки самым частым ответом студентов были звезды, метеориты и другие небесные тела, которые теоретически могли упасть из космоса в море, но для поднятия которых человеку пришлось бы приложить много усилий.

*Nunca podrás alcanzarme,  
por más que corras tras de mí,  
y aunque quieras retirarte,  
siempre iré detrás de tí.*

Ты никогда не сможешь догнать меня,  
Как бы ты за мной ни бежал.  
Даже если захочешь уйти,  
Я всегда буду следовать за тобой.

Отгадка: *ветер*.

*Por el puente pasa,  
cae al agua  
y no se moja.*

Проходит по мосту,  
Падает в воду,  
но не намокает.

Отгадка: *ветер*.

Самой сложной для отгадывания оказалась следующая загадка про луну:

*¿Cuál es la palabra  
Que, quitándole seis letras  
Y quitándole dos,  
¿Cuántas quedan?  
La respuesta:  
Es la luna.  
Queda ninguna.*  
(Beutler 1963a: 108)

Если у этого слова  
Убрать шесть букв,  
А потом еще две,  
Сколько букв останется?

Ответ:

*Это луна.  
Не останется ни одной.*

Большие трудности вызвала также испанская загадка про небо и находящиеся на нем облака, солнце и ветер.

*Corral redondo,  
Vacas al fondo,  
Pastor hermoso,  
Perro rabioso esperan.*  
(Garfer, Fernández 1994: 47)

Круглый скотный двор,  
В нем — коровы,  
Красивый пастух  
И злая собака.

В русских загадках, как и в некоторых колумбийских и испанских, небо сравнивается с полем, пастбищем или скотным двором. Луна в русской фольклорной традиции зачастую называется пастухом (например, *Золот хозяин — на поле; / Серебрян пастух — с поля или Поле не мерено / Овцы не считаны, / Пастух рогатый* (Русский фольклор 2007: 307)) или хлебом (например, *За бабкиной избушкой / Висит хлеба краюшка...* (Русский фольклор 2007: 307)). Напротив, в данной испанской загадке пастухом называется солнце (*pastor hermoso*) — главный «враг» и антипод луны, что ввело в заблуждение российских студентов. Это подтверждает тот факт, что наличие схожего или отличного стереотипного восприятия образа загадываемого слова в русской и испанской культурах оказывают влияние на выбор верного ответа. Так, «красивым пастухом» студенты назвали

луну, а «злой собакой» — молнию, ливень и другие потенциально деструктивные природные явления.

По нашим наблюдениям, одной из самых больших подсказок во всех загадках является грамматический род отгадываемого объекта. Например, в загадке про луну загадываемое явление говорит от своего лица в женском роде (исп. *la luna*, ж. р.):

*Sin ser casa, tengo cuartos;  
Sin morirme, nazco nueva;  
Y, a pesar de que no como,  
Algunas veces voy llena.*

(Garfer, Fernández 1994: 49)

Не будучи домом, имею комнаты.  
Не умираю, но рождаюсь **новой**.  
И несмотря на то, что не ем,  
Иногда могу быть **полной**  
(дословно с испанского: *сытой*).

В данной загадке мы можем наблюдать игру слов, поскольку *estar lleno* (в данном случае *ir lleno*) означает «быть сытым», тогда как *la luna llena* переводится как «полнолуние» или «полная луна».

Еще одним примером является испанская загадка про солнце и луну, в которой загадываемые объекты выступают как мужчина и женщина, являющиеся врагами:

*Un hombre y una mujer  
Grandes enemigos son,  
Que nunca se pueden ver  
Y ambos sin descanso son...*

Эти мужчина и женщина  
Являются заклятыми врагами,  
Которые не могут видеть друг друга  
И никак не могут отдохнуть...

В испанском языке *солнце* является существительным мужского рода, *el sol*, а *луна* — женского, *la luna*.

Несмотря на наличие в испанских загадках существительных женского или мужского рода, указывающих на то, какого рода должно быть отгадываемое явление, русскоговорящие студенты, изучающие испанский язык, не обращают внимания на такие детали в загадке, которые ведут к отгадке, а также исключают природные явления и небесные тела другого грамматического рода в родном языке.

Однако студенты справились с другими загадками, объекты в которых описаны несвойственными русской фольклорной традиции метафорами. Так, в ис-

панском языке луна часто называется сыром (*queso*), как, например, в следующей загадке:

*Yo tengo una plata  
Que no la puedo contar,  
Y tengo un queso  
Que no lo puedo partir.*

У меня есть серебро/монеты,  
Что не могу сосчитать.  
У меня есть сыр,  
Который не могу разрезать.

Отгадка: *звезды и луна.*

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Колумбийские загадки о небесных телах и явлениях природы предстают как часть общеиспанского фольклорного континуума образов природы в загадках и одновременно как самостоятельная колумбийская фольклорная сущность с собственными ассоциациями и символами, отражающими фольклорную идентичность колумбийцев в языке, словесном творчестве и культуре. Колумбийские загадки о небесных светилах и явлениях природы показывают совмещение лингвокультурных кодов, синтез обыденных и художественных образов, когда мир повседневности и наблюдения над природой создают произведения искусства, которыми и являются загадки, характеризующиеся отточенностью формы, необычностью образов, позволяющих видеть красоту в повседневности, подмечать тонкие детали природы, и одновременно отражают особенности лингвокреативного мышления колумбийцев, особенности колумбийского национального варианта испанского языка. Лингвистический эксперимент с колумбийскими и российскими студентами, изучающими испанский язык, показал значимость загадок для развития их лингвистической эрудиции, лингвокультурологических, переводческих и общегуманитарных компетенций, целесообразность включения загадок в преподавание испанского языка для развития творческого мышления, воспитания чувства сопричастности к фольклору и словесному творчеству в целом на изучаемом языке.

### Источники иллюстративного материала

Русский фольклор. Сборник мифов, былин, сказок, песен, загадок, пословиц и поговорок / сост., вступ. ст., коммент. В. Модестова. М.: Художественная литература, 2007.

Benavides H. *Ábrete grano pequeño* (Adivinanzas de Horacio Benavides). Imprenta Nacional de Colombia, 2015.

Benavides H. *El libro de las adivinanzas* / present. y sel. de textos H. Benavides. Medellín: Sílabas Editores, 2011.

- Benavides H.* Las adivinanzas del gran poeta colombiano // *Semana*. 21.02.2015. URL: <https://www.semana.com/enfoque/articulo/adivina-adivinator/418590-3/> (дата обращения: 25.07.2022).
- Beutler G.* Adivinanzas Colombia / dir., coord., sel. X.Susperregi. Biblioteca de las Grandes Naciones, País Vasco, 2016.
- Beutler G.* Adivinanzas de tradición oral en Nariño (Colombia) // *De Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*. 1961. Т. XVI, núm. 2. P. 367–451.
- Beutler G.* Adivinanzas de tradición oral en Antioquia (Colombia) // *De Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*. 1963a. Т. XVIII, núm. 1. P. 98–140.
- Beutler G.* Adivinanzas de tradición oral en Norte de Santander (Colombia) // *De Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*. 1963b. Т. XVI, núм. 2. P. 404–427.
- Cajal A.* Adivinanzas de la región Andina de Colombia // *Lifeder*. [S. a.] URL: <https://www.lifeder.com/adivinanzas-region-andina-colombia> (дата обращения: 25.07.2022).
- Garfer J. L., Fernández C.* Adivinancero antológico español. Ediciones del Prado, 1994.

### Словари и справочники

- Пичугин П. А.* (ред.). Культура Латинской Америки. Энциклопедия = *La Cultura de America Latina*. М.: РОССПЭН, 2000.
- Breve diccionario de colombianismos / coord. D. Carlos Patiñi Rosselli*. 3-a ed. Bogotá: Academia colombiana de la lengua, 2009.
- Diccionario de americanismos*. Lima: Santillana Ediciones Generales, Asociación de Academias de la Lengua Española, ASALE, 2010.
- Museo del Oro. Catálogo*. Bogotá D. C., Banco de la República, 2006.

### Литература

- Камачо Р. М. А., Будагян Р. Р.* Колумбия — страна ярких контрастов // *Colloquium-journal*. 2018. № 11-4 (22). С. 9–11.
- Паласио М.* Колумбия — неизведанная сокровищница. 2-е изд. М.: [Б. и.], 2006.
- Фирсова Н. М.* Испанский язык в странах Латинской Америки. Колумбия. Эквадор, Пуэрто-Рико. М.: Муравей, 2002.
- Чеснокова О. С.* Колумбия в мире испанского языка. 3-е изд., испр. и доп. М.: Ленанд, 2021.
- Чеснокова О. С., Усманов Т. Ф.* Загадки о природе в колумбийской лингвокультуре // Тезисы докладов 50-й Международной научной филологической конференции имени Людмилы Алексеевны Вербицкой, Санкт-Петербург, 15–23 марта 2022 года. СПб.: Изд-во С.-Петербург. гос. ун-та, 2022а. С. 416–417.
- Чеснокова О. С., Усманов Т. Ф.* Образы природы в тувинских, татарских, русских и испанских загадках // *Вестник Российского университета дружбы народов*. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2022б. Т. 13, № 2. С. 483–501. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-2-483-501>
- Fernández Vitores D.* El español: una lengua viva. Informe 2020. Anuario del Instituto Cervantes. Madrid, Ed. Instituto Cervantes, 2020. P. 17–111.
- Ospina A.* Bogotálogo II: usos, desusos y abusos del español hablado en Bogotá. Andrés Instituto Distrital de Patrimonio Cultural, 2016.

## References

- Camacho R. M. A., Budagyan R. R. Colombia — The country of bright contrast. *Colloquium-journal*, no. 11-4 (22), 2018, pp. 9–11. (In Russian)
- Chesnokova O. S. *Colombia in the Spanish-speaking world*. 3<sup>rd</sup> ed., rev. and add. Moscow, Lenand Publ., 2021. (In Russian)
- Chesnokova O. S., Usmanov T. F. Nature riddles in Colombian linguoculture. *Tezisy dokladov 50-y Mezhduнародной nauchnoy filologicheskoy konferentsii imeni Liudmily Alekseevny Verbitskoy, Sankt-Peterburg, 15–23 marta 2022 goda*. St Petersburg, St Petersburg University Press, 2022, pp. 416–417. (In Russian)
- Chesnokova O. S., Usmanov T. F. Images of Nature in Tuvan, Tatar, Russian, and Spanish Riddles. *RUDN Journals of Language studies, Semiotics and Semantics*, 2022, vol. 13, no. 2, pp. 483–501. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-2-483-501> (In Russian)
- Fernández Vitores D. *Spanish: a living language. Informe 2020*. *Anuario del Instituto Cervantes*. Madrid, Instituto Cervantes, 2020, pp. 17–111.
- Firsova N. M. *Spanish in Latin American countries. Colombia. Ecuador, Puerto Rico*. Moscow, Muravey Publ., 2002. (In Russian)
- Ospina A. *Bogotálogo II: usos, desusos y abusos del español hablado en Bogotá*. Andrés Instituto Distrital de Patrimonio Cultural, 2016.
- Palacio M. *Colombia. An unexplored treasure trove*. 2<sup>nd</sup> ed. Moscow, [S. n.], 2006. (Rus. ed.)

---

### Сведения об авторах

Усманов Тимур Фазлитдинович

Аспирант

Российский университет дружбы народов

Российская Федерация, 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

*Timur F. Usmanov*

PhD student

Peoples' Friendship University of Russia

6, ul. Miklukho-Maklaya, Moscow, 117198, Russian Federation

E-mail: timur.usmanov25@gmail.com

ORCID: 0000-0003-1626-9314

Чеснокова Ольга Станиславовна

Доктор филологических наук, профессор

Российский университет дружбы народов

Российская Федерация, 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

*Ol'ga S. Chesnokova*

Dr Sci. in Philology, Professor

Peoples' Friendship University of Russia

6, Miklukho-Maklaya, Moscow, 117198, Russian Federation

E-mail: chesnokova\_os@pfur.ru

SPIN-код: 4426-0540

РИНЦ ID: 499719

Researcher ID: A-4860-2017

Scopus AuthorID: AAI-2150-2020

ORCID: 0000-0001-7025-4098